

**ОДОБРЯВАМ:**

*Чл.2 от ЗЗЛД*

---

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:  
Д-Р ПЕТЪР МОСКОВ  
МИНИСТЪР НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО**

**ДОКУМЕНТАЦИЯ  
ЗА УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРА ЧРЕЗ ПУБЛИЧНО СЪСТЕЗАНИЕ ПО РЕДА НА  
ЗАКОНА ЗА ОБЩЕСТВЕНИТЕ ПОРЪЧКИ С ПРЕДМЕТ:  
„ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА  
МИНИСТЕРСТВОТО НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО”**

**София, 2016 г.**

## УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Министерство на здравеопазването, на основание Решение № РД-11-337/11.10.2016 г. за откриване на процедурата, в качеството му на Възложител, отправя покана към всички заинтересовани лица за участие в публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването”.

На основание чл. 32, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), от датата на публикуването на обявлението за обществената поръчка, на всички заинтересовани лица се предоставя неограничен, пълен, безплатен и пряк достъп по електронен път до документацията за участие в процедурата на следния интернет адрес на Министерството на здравеопазването (посочен и в обявлението за откриване на процедурата): <http://www.mh.government.bg>, Рубрика „Обществени поръчки - профил на купувача”, а именно:

<https://www.mh.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/protseduri-po-zop/protseduri-po-reda-na-zop/izvrshvane-na-prevodacheski-uslugi-za-nuzhdite2016/>

Участниците в процедурата следва да прегледат и да се съобразят с всички указания, образци, условия и изисквания, посочени в Документацията.

Предложенията на участниците ще се приемат на адреса на Министерството на здравеопазването: гр. София, пл. „Света Неделя” № 5, всеки работен ден от 09:00 ч. до 17:30 ч. до датата, посочена в раздел IV.2.2. „Срок за получаване на оферти или на искания за участие” от обявлението за поръчка.

Предложенията ще бъдат разгледани, оценени и класирани от комисия, която ще започне своята работа в деня и часа, посочени в раздел IV.2.7. „Условия за отваряне на офертите” от обявлението за поръчка, в сградата на Министерството на здравеопазването, на адрес: гр. София - 1000, пл. „Света Неделя” № 5. Отварянето на предложенията е публично и на него могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

Председателят на назначената от възложителя комисия ще обяви не по-късно от два работни дни преди датата на отваряне на ценовите предложения, датата, часа и мястото на отваряне на ценовите предложения чрез съобщение на посочения в настоящата документация интернет адрес на Министерство на здравеопазването: <http://www.mh.government.bg>, Рубрика „Обществени поръчки - профил на купувача”, а именно: <https://www.mh.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/protseduri-po-zop/protseduri-po-reda-na-zop/izvrshvane-na-prevodacheski-uslugi-za-nuzhdite2016/>

За резултатите от оценяването на офертите участниците се уведомяват, съгласно ЗОП. Решенията на възложителя във връзка с процедурата са писмени и се изпращат на участниците в нормативно установения срок.

Възложителят сключва писмен договор с избрания за изпълнител участник по реда и при условията на чл.112 от Закона на обществени поръчки. При подписване на договора участникът, избран за изпълнител е длъжен да представи документи в съответствие с чл. 112 ал. 1 от ЗОП.

### **За допълнителна информация и въпроси можете да се обръщате към:**

Лъчезар Лазаров, главен юрисконсулт в отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Нормативно регулиране и обществени поръчки в здравеопазването“, тел.: 02/ 9301 466

## **СЪДЪРЖАНИЕ**

### **ЧАСТ I**

- 1. Решение за откриване на обществена поръчка, като задължителен образец, одобрен от Агенцията по обществени поръчки**
- 2. Обявление за обществена поръчка, като задължителен образец, одобрен от Агенцията по обществени поръчки**

### **ЧАСТ II**

#### **ГЛАВА I. ПРЕДМЕТ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА**

- 1. Предмет**
- 2. Обособени позиции**
- 3. Възложител**
- 4. Правно основание за откриване на процедурата**
- 5. Стойност на обществената поръчка и мотиви за избор на процедурата**
- 6. Срок и място за изпълнение на поръчката.**
- 7. Гаранция за изпълнение на договора – условия, размер и начин на плащане**

#### **ГЛАВА II. ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ И ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНЕНИЕТО**

#### **ГЛАВА III. КРИТЕРИИ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА**

#### **ГЛАВА IV. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ. ОБРАЗЦИ НА ДОКУМЕНТИ И УКАЗАНИЕ ЗА ПОДГОТОВКАТА ИМ. ПОДГОТОВКА НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО**

##### **РАЗДЕЛ I. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ**

##### **РАЗДЕЛ II. ОБРАЗЦИ НА ДОКУМЕНТИ И УКАЗАНИЕ ЗА ПОДГОТОВКАТА ИМ**

- 1. Информация за участника**
- 2. Изисквания към лично състояние на участниците. Основания за отстраняване.**
- 3. Критерии за подбор.**
- 4. Използване на капацитета на трети лица.**
- 5. Подизпълнители**

##### **РАЗДЕЛ III. СЪДЪРЖАНИЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО**

##### **РАЗДЕЛ IV. ПРЕДСТАВЯНЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО.**

##### **ЧАСТ IV. ОБРАЗЦИ**

## ЧАСТ II

### ГЛАВА I: ПРЕДМЕТ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА

#### 1. ПРЕДМЕТ

**Обект** на настоящата обществена поръчка е преводачески услуги (писмени и устни) по смисъла на чл. 3, ал. 1, т. 3 от ЗОП.

**Предметът** на обществената поръчка е „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“.

Изпълнителят трябва да предостави преводачески услуги от и на български, както към посочената основна група от езици (английски, френски, немски, испански и руски език), така и от/на следните езици: датски, нидерландски, украински, шведски, фински, полски, чешки, унгарски, словашки, словенски, сръбски, румънски, хърватски, арабски, гръцки, турски, иврит, китайски, японски, хинди, латвийски, корейски език или друг език (съобразно възникналата необходимост).

Извършване на писмени и устни преводи за нуждите на Министерството на здравеопазването, в количество и обем, съгласно заявките на възложителя.

Възложителят не се задължава да заяви услугите за цялата стойност на договора. Количеството се определя от възложителя в зависимост от конкретните нужди, с предварителни писмени заявки, които ще бъдат изпращани по електронен път до изпълнителя.

#### 2. ОБОСОБЕНИ ПОЗИЦИИ

Настоящата обществена поръчка няма обособени позиции. Предвид обстоятелството, че предмета на поръчката е неделим и всяка дейност от предметния обхват е неразделно свързана с останалите, е невъзможно разделянето на обособени позиции.

#### 3. ВЪЗЛОЖИТЕЛ

Министерството на здравеопазването е юридическо лице и има право на собственост и самостоятелен бюджет. Орган на изпълнителната власт в министерството е министърът.

Министърът на здравеопазването е публичен възложител по смисъла на чл. 5, ал. 2, т. 4 от ЗОП.

#### 4. ПРАВНО ОСНОВАНИЕ ЗА ОТКРИВАНЕ НА ПРОЦЕДУРАТА

Възложителят обявява настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка на основание чл. 18, ал. 1, т. 12, чл. 19, ал. 1, във връзка с чл. 178 и следващите от ЗОП.

#### 5. ПРОГНОЗНА СТОЙНОСТ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА И МОТИВИ ЗА ИЗБОР НА ПРОЦЕДУРА ПО ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА

Прогнозната стойност на настоящата процедура е до 160 000.00 лв. (сто и шестдесет хиляди лева) без ДДС и до 192 000.00 лв. (сто деветдесет и два хиляди лева) с включен ДДС. Стойността на настоящата обществена поръчка, ведно с другите възложени до момента услуги с идентичен предмет, както и стойността на услугите с идентичен предмет, включени в Плана графика на обществените поръчки не надхвърля 264 033 лв. без ДДС. В тази връзка, възложителят ще проведе публично състезание.

Прогнозната стойност е максималния финансов ресурс, с който възложителя разполага. Посочената стойност е стойността до която могат да бъдат възлагани преводи на избрания за изпълнител участник и в случай на нейното достигане сключеният договор се прекратява поради изчерпване на финансовия ресурс.

#### 6. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА.

**Срокът за изпълнение на поръчката** е 24 /двадесет и четири/ месеца от датата на сключване на договор за изпълнение на поръчката.

**Мястото на изпълнение на поръчката:** Устните преводи се извършват на мястото, посочено от възложителя в съответната заявка.

Писмените преводи се предоставят на възложителя по ел. поща на лицето за контакт от страна на възложителя и на адреса на възложителя: пл. „Св. Неделя“ № 5, гр. София на хартиен носител (съгласно изискванията на Възложителя, посочени в конкретната заявка за превод) на ръка (чрез куриер или определено за тази цел лице).

Материалите за превод се предоставят от възложителя на изпълнителя по ел. поща на лицето за контакт от страна на изпълнителя или на хартиен носител (чрез куриер или определено за тази цел лице – представител на изпълнителя).

## **7. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА – УСЛОВИЯ, РАЗМЕР И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

7.1. Гаранцията за изпълнение на договора е в размер на 3% от стойността на договора за обществена поръчка, без включен ДДС.

7.2. Гаранцията се предоставя в една от следните форми:

7.2.1. парична сума;

7.2.2. банкова гаранция;

7.2.3. застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя.

7.3. Участникът, определен за изпълнител, избира сам формата на гаранцията за изпълнение.

7.4. Когато избраният изпълнител е обединение, което не е юридическо лице, всеки от съдружниците в него може да е наредител по банковата гаранция, съответно вносител на сумата по гаранцията или титуляр на застраховката.

7.5. Условието за задържане и освобождаване на гаранцията за изпълнение са указани в Договора за изпълнение на обществената поръчка между Възложителя и Изпълнителя.

7.6. При представяне на гаранцията във вид на платежно нареждане - паричната сума се внася по сметката на Възложителя (Министерство на здравеопазването):

### **БНБ ЦЕНТРАЛНО УПРАВЛЕНИЕ**

**Банков код (BIC): BNBG BGSD;**

**Банкова сметка (IBAN): BG21 BNBG 9661 3300 1293 01**

7.8. Ако участникът, определен за изпълнител, избере да представи гаранцията обезпечаваща изпълнението на договора под формата на «парична сума», платена по банков път, документът, удостоверяващ платената гаранция, следва да бъде заверен с подпис и печат от съответната банка. В случай че участникът е превел парите по електронен път (електронно банкиране), той следва да завери съответния документ с подпис и печат.

В случай, че участникът избере да представи гаранция за изпълнение под формата на банкова гаранция или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя, трябва да бъде изрично записано, че тя е безусловна и неотменима и че е със срок на валидност поне 60 (шестдесет) календарни дни след датата на изпълнение на договора. Документът за нея се представя в оригинал.

При представяне на гаранция в платежното нареждане или в банковата гаранция или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя, изрично се посочва договорът, за който се представя гаранцията.

7.9. Възложителят ще освободи гаранцията за изпълнение, без да дължи лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него.

8. Възложителят сключва писмен договор с избрания за изпълнител участник по реда и при условията на чл. 112 от Закона на обществени поръчки. При подписване на договора участникът, избран за изпълнител е длъжен да представи документи в съответствие с чл. 112 ал. 1 от ЗОП.

## ГЛАВА II: ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ И ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНЕНИЕТО.

1. Изпълнението на поръчката изисква извършване на писмени и/или устни /симултанен и консекутивен/ преводи от български език на чужд език, както и от чужд език на български език.

ВИД ПРЕВОД (АРТИКУЛ)	СРОК	МЯРКА
<b>Писмен превод от:</b>		
1. български/.....	нормален**	1 стр. А4*
2. български/.....	експресен***	1 стр. А4
3. .... /български	нормален**	1 стр. А4
4. .... /български	експресен***	1 стр. А4
<b>Устен превод от:</b>		
5. български/..... - консекутивен		1 час
6. български/..... - симултанен		1 час
7. .... /български - консекутивен		1 час
8. .... /български - симултанен		1 час

\*А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака/удара (30 реда и 60 знака на ред).

Под брой на знаците се разбира сбора на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите.

\*\* - до 10 стандартни машинописни страници /1 (един) работен ден

\*\*\* - до 20 стандартни машинописни страници /1 (един) работен ден

2. Основната група чужди езици, които ще бъдат използвани са: английски, френски, немски, испански и руски език.

3. Разширената група чужди езици, за които при необходимост ще се предоставят преводачески услуги от/на български език на/от други чужди езици са: датски, нидерландски, украински, шведски, фински, полски, чешки, унгарски, словашки, словенски, сръбски, румънски, хърватски, арабски, гръцки, турски, иврит, китайски, японски, хинди, латвийски, корейски език или друг език (при необходимост).

4. Писменият превод ще се изразява в извършване на превод на официални и други документи, получени или използвани за нуждите на Министерство на здравеопазването.

Преводът ще се извършва от чужд език на български и от български на чужд език. Неразделна част от писмения превод е и предоставянето на стенографски услуги, компютърна текстообработка на превода и неговото представяне едновременно на хартиен носител и в електронен формат /DOC, EXL, PDF/ посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез ел. поща.

5. Устните преводи ще се извършват при посещения на чуждестранни делегации, срещи с посланици и организирани от Министерство на здравеопазването събития с международно участие. За устните преводи следва да се осигури и необходимата техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим компютър, съобразно техниката, която е предложил за изпълнение на поръчката и съгласно заявката на Възложителя.

6. Значителна част от материалите, предоставяни за писмен превод или извършването на устен превод, ще бъдат в областта на общественото здраве; лечението в чужбина /кореспонденция с лечебни заведения, преводи на банкови документи, преводи на епикризи, оферти и др./; националното и европейското законодателство; доклади на Европейската комисия, въпросници и позиции; информационни и комуникационни технологии; тръжна документация;

човешки ресурси и документи, свързани с европейски програми и проекти, както и други документи при необходимост.

7. При потвърждаване приемането на заявката от страна на изпълнителя, същият да посочва изрично количеството страници, получени за превод и реалния брой преводни страници, на който възлизат те.

8. В срока на изпълнение на договора, в случаите, при които възложителят не приеме три пъти работата на изпълнителя по съответни заявки, приети от изпълнителя, но извършени в отклонение от изискванията на възложителя, договорът да може да бъде прекратен.

9. Участниците в процедурата трябва да имат възможност за предоставяне на преводачески услуги от и на български, както към посочената основна група от езици (английски, френски, немски, испански и руски език), така и от/на следните езици: датски, нидерландски, украински, шведски, фински, полски, чешки, унгарски, словашки, словенски, сръбски, румънски, хърватски, арабски, гръцки, турски, иврит, китайски, японски, хинди, латвийски, корейски език или друг език (при възникнала необходимост).

### **ГЛАВА III. КРИТЕРИИ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА.**

1. Назначената от Възложителя комисия за разглеждане, оценка и класиране на постъпилите предложения извършва оценка на икономически най-изгодната оферта въз основа на определения критерий – „Най – ниска цена”, съгласно чл. 70, ал. 2, т. 1 от ЗОП.

2. В случай, че предлаганите цени на две или повече оферти са равни, комисията провежда публично жребий за определяне на изпълнител между участниците, предложили равните цени, съгласно чл. 58, ал. 3 от ППЗОП.

### **ГЛАВА IV: ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ. ОБРАЗЦИ НА ДОКУМЕНТИ И УКАЗАНИЕ ЗА ПОДГОТОВКАТА ИМ. ПОДГОТОВКА НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО**

#### **РАЗДЕЛ 1. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ.**

1. В процедурата за възлагане на обществена поръчка могат да участват български или чуждестранни физически или юридически лица или техни обединения, както и всяко друго образувание, което има право да изпълнява доставката, съгласно законодателството на държавата, в която е установено.

2. Предложенията за участие се изготвят на български език. Когато някой от представените от участниците документи е на чужд език, той следва да се придружава от превод на български език.

3. При изготвяне на предложенията си всеки участник трябва да се придържа точно към обявените от възложителя условия.

4. До изтичането на срока за подаване на предложенията всеки кандидат или участник може да промени, да допълни или да оттегли предложението си.

5. Всеки участник в процедура за възлагане на обществена поръчка има право да представи само една оферта.

6. Лице, което участва в обединение или е дало съгласие да бъде подизпълнител на друг кандидат или участник, не може да подава самостоятелно заявление за участие или оферта.

7. В процедурата за възлагане на обществена поръчка едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение.

8. Свързани лица не могат да бъдат самостоятелни кандидати или участници в една и съща процедура.

Пояснение по т.8 "*Свързани лица*" са:

- а) лицата, едното от които контролира другото лице или негово дъщерно дружество;
- б) лицата, чиято дейност се контролира от трето лице;
- в) лицата, които съвместно контролират трето лице;
- г) съпрузите, роднините по права линия без ограничения, роднините по съребрена линия до четвърта степен включително и роднините по сватовство до четвърта степен включително.

"*Контрол*" е налице, когато едно лице:

- а) притежава, включително чрез дъщерно дружество или по силата на споразумение с друго лице, над 50 на сто от броя на гласовете в общото събрание на едно дружество или друго юридическо лице; или
- б) може да определя пряко или непряко повече от половината от членовете на управителния или контролния орган на едно юридическо лице; или
- в) може по друг начин да упражнява решаващо влияние върху вземането на решения във връзка с дейността на юридическо лице.

## **РАЗДЕЛ 2. ОБРАЗЦИ НА ДОКУМЕНТИ И УКАЗАНИЕ ЗА ПОДГОТОВКАТА ИМ.**

1. При подаване на заявление за участие участниците декларират липсата на основанията за отстраняване и съответствие с критериите за подбор чрез представяне на единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), по образец на Агенцията за обществени поръчки, неразделна част от настоящата документация.

2. В ЕЕДОП се предоставя съответната информация, изисквана от възложителя, съобразно настоящата документация, и се посочват националните бази данни, в които се съдържат декларираните обстоятелства, или компетентните органи, които съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен, са длъжни да предоставят информация.

3. Когато участникът е посочил, че ще използва капацитета на трети лица за доказване на съответствието с критериите за подбор или че ще използва подизпълнители, за всяко от тези лица се представя отделен ЕЕДОП, който съдържа информацията по т. 1.

4. Възложителят може да изисква от участниците по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

### **1. ИНФОРМАЦИЯ ЗА УЧАСТНИКА**

1.1. В част II, буква "А" на ЕЕДОП, участниците посочват - единен идентификационен код по чл. 23 от Закона за търговския регистър, БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен, както и адрес, включително електронен, за кореспонденция при провеждането на процедурата;

1.2. Когато участник в обществена поръчка е обединение, което не е юридическо лице в част II, буква "А" на ЕЕДОП се посочва правната форма на участника (обединение/ консорциум/друга), като в този случай се подава отделен ЕЕДОП за всеки един участник в обединението, при съобразяване на следното:

- Възложителят не поставя каквито и да е изисквания относно правната форма, под която Обединението ще участва в процедурата за възлагане на поръчката.

- Когато участникът е обединение, което не е регистрирано като самостоятелно юридическо лице се представя учредителния акт, споразумение и/или друг приложим документ, от който да е видно правното основание за създаване на обединението, както и следната информация във връзка с конкретната обществена поръчка: 1. правата и задълженията на участниците в обединението; 2. дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението и 3. разпределението на отговорността между участниците в обединението.

- Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, следва да бъде определен и посочен партньор, който да представлява обединението за целите на настоящата обществена поръчка.

- В случай, че обединението е регистрирано по БУЛСТАТ, преди датата на подаване на офертата за настоящата обществена поръчка се посочва БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен, както и адрес, включително електронен, за кореспонденция при провеждането на процедурата. В случай, че не е регистрирано при възлагане изпълнението на дейностите, предмет на настоящата обществена поръчка, Участникът следва да извърши регистрацията по БУЛСТАТ, след уведомяването му за извършеното класиране и преди подписване на Договора за възлагане на настоящата обществена поръчка;

1.3. В част II, буква "Б" на ЕЕДОП, името/ната и адреса/ите на лицето/ата, упълномощено/и да



представяват участника за целите на процедура за възлагане на обществена поръчка.

## **2. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ЛИЧНО СЪСТОЯНИЕ НА УЧАСТНИЦИТЕ. ОСНОВАНИЯ ЗА ОТСТРАНЯВАНЕ.**

1. Възложителят отстранява от участие в процедура за възлагане на обществена поръчка участник, когато за него е налице, някое от следните обстоятелства:

1.1. е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 108а, чл. 159а – 159г, чл. 172, чл. 192а, чл. 194 – 217, чл. 219 – 252, чл. 253 – 260, чл. 301 – 307, чл. 321, 321а и чл. 352 – 353е от Наказателния кодекс;

1.2. е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление, аналогично на тези по т. 1, в друга държава членка или трета страна;

1.3. има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на кандидата или участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен, освен ако е допуснато разсрочване, отсрочване или обезпечение на задълженията или задължението е по акт, който не е влязъл в сила;

1.4. е налице неравнопоставеност в случаите по чл. 44, ал. 5 от ЗОП;

1.5. е установено, че:

а) е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

б) не е предоставил изискваща се информация, свързана с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

1.6. е установено с влязло в сила наказателно постановление или съдебно решение, че при изпълнение на договор за обществена поръчка е нарушил чл. 118, чл. 128, чл. 245 и чл. 301 – 305 от Кодекса на труда или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен;

1.7. е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен.

1.8. обявен е в несъстоятелност или е в производство по несъстоятелност, или е в процедура по ликвидация, или е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл. 740 от Търговския закон, или е преустановил дейността си, а в случай че кандидатът или участникът е чуждестранно лице – се намира в подобно положение, произтичащо от сходна процедура, съгласно законодателството на държавата, в която е установен;

1.9. за който е налице някое от обстоятелствата по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮДРСЛТДС), а именно е дружество, регистрирано в юрисдикции с преференциален данъчен режим или свързано с него лице.

*Пояснения по т.1.9.:*

\***Дефиниции:** Съгласно § 1 от допълнителните разпоредби на Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици, посочените изрази имат следното значение:

1. "Дружество" е всяко юридическо лице, неперсонифицирано дружество и друга структура, получаваща статута си от законодателството на държавата, в която е регистрирано, без оглед на формата на сдружаване, учредяване, регистрация или друг подобен критерий.

2. "Юрисдикции с преференциален данъчен режим" са юрисдикциите по смисъла на § 1, т. 64 от допълнителните разпоредби на Закона за корпоративното подоходно облагане.

3. "Свързани лица" са лицата по смисъла на § 1 от допълнителните разпоредби на Търговския закон.

**Забележка:** Съгласно чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици, забраната по чл. 3, т. 8 от закона не се прилага в случаите, когато:

1. акциите на дружеството, в което пряко или косвено участва дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, се търгуват на регулиран пазар или многостранна система за търговия в държава – членка на Европейския съюз, или в друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или на еквивалентен регулиран пазар, определен с наредба на Комисията за финансов надзор, и за дружеството се прилагат изискванията на правото на Европейския съюз за прозрачност по отношение на информацията за емитентите, чиито ценни книжа са допуснати за търгуване на регулиран пазар или на многостранна система за търговия, или еквивалентни международни стандарти и действителните собственици – физически лица, са разкрити по реда на съответния специален закон;

2. дружеството, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е част от икономическа група, чието дружество майка е местно лице за данъчни цели на държава, с която Република България има влязла в сила спогодба за избягване на двойното данъчно облагане или влязла в сила споразумение за обмен на информация и неговите действителни собственици – физически лица, са вписани в регистъра по чл. 6;

3. дружеството, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е част от икономическа група, чието дружество майка или дъщерно дружество е българско местно лице и неговите действителни собственици – физически лица, са вписани в регистъра по чл. 6 или се търгува на регулиран пазар или многостранна система за търговия в държава – членка на Европейския съюз, или в друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство;

4. дружеството, в което пряко или косвено участва дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е издател на периодични печатни произведения и е представило информация за действителните собственици – физически лица, по реда на Закона за задължителното депозирание на печатни и други произведения.

5. дружеството, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е местно лице за данъчни цели на държава – страна по Споразумението за държавните поръчки на Световната търговска организация, както и на държава, с която Европейският съюз има сключено двустранно споразумение, гарантиращо достъпа до пазара на обществени поръчки в Европейския съюз, и неговите действителни собственици – физически лица, са вписани в регистъра по чл. 6 – за дейностите, за които се прилага споразумението;

6. дружеството, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е местно лице за данъчни цели на отвъдморска страна или територия съгласно Решение на Съвета 2013/755/ЕС от 25 ноември 2013 г. за асоцииране на отвъдморските страни и територии към Европейския съюз ("Решение за отвъдморско асоцииране") (ОВ, L 344/1 от 19 декември 2013 г.) и неговите действителни собственици – физически лица, са вписани в регистъра по чл. 6 – за дейностите, за които се прилага решението;

7. дружеството, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е местно лице за данъчни цели на държава, с която Република България има сключено международно търговско и/или икономическо споразумение, включително и задължения по Общото споразумение по търговията с услуги на Световната търговска организация, и неговите действителни собственици – физически лица, са вписани в регистъра по чл. 6;

8. дружеството, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим, е част от икономическа група, чието дружество майка е местно лице за данъчни цели на държава, с която Република България има сключено международно търговско и/или икономическо споразумение, включително и задължения по Общото споразумение по търговията с услуги на Световната търговска организация, и неговите действителни собственици – физически лица, са вписани в регистъра по чл. 6.

*Когато е налице някое от горепосочените обстоятелства по чл.3, т.8 от ЗИФОДРЮДРСЛТДС, участникът задължително отговаря с ДА в ЕЕДОП*

**Участникът представя информация (декларира) липсата на горните обстоятелства с попълване в ЕЕДОП, както следва:**

За обстоятелствата по т. 1.1. и т. 1.2. (чл. 54, ал. 1, т.1 и т.2 от ЗОП) се попълва част III, буква „А“ от ЕЕДОП;

За обстоятелствата по т. 1.3. (чл. 54, ал. 1, т. 3 от ЗОП) се попълва част III, буква „Б“ от

ЕЕДОП;

За обстоятелствата по т. 1.4. (чл. 54, ал. 1, т. 4 от ЗОП) се попълва част III, буква „В“ от

ЕЕДОП;

За обстоятелствата по т. 1.5. (чл. 54, ал. 1, т. 5 от ЗОП) се попълва част III, буква „В“ от

ЕЕДОП;

За обстоятелствата по т. 1.6. (чл. 54, ал. 1, т. 6 от ЗОП) се попълва част III, буква „В“ от

ЕЕДОП;

За обстоятелствата по т. 1.7. (чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП) се попълва част III, буква „В“ от

ЕЕДОП;

За обстоятелствата по т. 1.8. (чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП) се попълва част III, буква „В“ от

ЕЕДОП;

За обстоятелствата по т. 1.9. (чл. 3, т.8 от ЗИФОДРЮДРСЛТДС) се попълва в част III., буква „Г“ от ЕЕДОП.

Забележка: Основанията по чл. 54, ал. 1, т.1, т.2 и т. 7 от ЗОП се отнасят за:

а/. лицата, които представляват участника;

б/. лицата, които са членове на управителни и надзорни органи на участника;

в/ други лица, които имат правомощия да упражняват контрол при вземането на решения от тези органи.

Когато изискванията по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП се отнасят за повече от едно лице, всички лица подписват един и същ ЕЕДОП. Когато е налице необходимост от защита на личните данни или при различие в обстоятелствата, свързани с личното състояние, информацията относно изискванията по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП се попълва в отделен ЕЕДОП за всяко лице или за някои от лицата. В последната хипотеза- при подаване на повече от един ЕЕДОП, обстоятелствата, свързани с критериите за подбор, се съдържат само в ЕЕДОП, подписан от лице, което може самостоятелно да представлява съответния стопански субект.

### **3. КРИТЕРИИ ЗА ПОДБОР.**

#### **3.1. Минимални изисквания за годността (правоспособността) за упражняване на професионална дейност съгласно ЗОП:**

**3.1.1.** Участникът да има сключен договор за извършване на официални преводи на документи и други книжа от български на чужди езици, и от чужди на български език с Министерството на външните работи (МВнР).

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП на подробна информация за сключения договор за извършване на официални преводи с Министерството на външните работи (МВнР), с посочване на номер и дата на договора. ). В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, участниците доказват съответствието си с това изискване с представяне удостоверение за сключен договор за възлагане от Министерството на външните работи на извършването на официални преводи от участника.

#### **ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ ПО Т. 3.1.1. СЕ ПОПЪЛВА ЧАСТ IV, БУКВА „А“, Т. 2 ОТ ЕЕДОП;**

#### **3.2. Минимални изисквания за икономическо и финансово състояние на участниците съгласно ЗОП:**

Възложителят няма изисквания за икономическо и финансово състояние на участниците.

#### **3.3. Минимални изисквания за техническите и професионалните способности на участниците, съгласно ЗОП:**

**3.3.1.** Участникът да има изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на предложението, най-малко една услуга, която да е идентична или сходна с предмета и обема на настоящата обществена поръчка.

Навсякъде в документацията под „услуга сходен с предмета и обема на настоящата обществена поръчка на настоящата обществена поръчка“, следва да се разбира извършване на писмени и/или устни (симултантни и/или консекутивни) преводи от български език на чужд език, както и от чужд език на български език на работни и официални срещи, на основната група езици: английски, френски, немски, испански и руски език.

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП на подробна информация за услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършена услуга. В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, участниците доказват съответствието си с това изискване с представяне на списък на услугата/услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга.

**ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ ПО Т. 3.3.1. СЕ ПОПЪЛВА ЧАСТ IV, БУКВА „В“, Т. 16 ОТ ЕЕДОП;**

**3.3.2.** Участникът да разполага да разполага с най-малко два компютъра, от които един преносим, принтер, скенер, записващи устройства – аудио и цифрови, компютърни програми с възможност за работа във формат DOC, EXL, PDF, озвучителна техника за симултанен превод, мултимедиен прожектор.

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП на подробна информация за инструментите, съоръженията и техническото оборудване, които ще бъдат използвани за изпълнение на поръчката. В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, участниците доказват съответствието си с това изискване с представяне на декларация за инструментите, съоръженията и техническото оборудване, които ще бъдат използвани за изпълнение на поръчката.

**ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ ПО Т. 3.3.2. СЕ ПОПЪЛВА ЧАСТ IV, БУКВА „В“, Т. 9 ОТ ЕЕДОП;**

**3.3.3.** Участникът следва да разполага с преводачи, които да владеят основните езици посочени в настоящата процедурата (английски, френски, немски, испански и руски език) и да ползват специализираната терминология в областта на здравеопазването и правото (обществено здраве; лечение в чужбина; национално и европейско законодателство в областта на здравеопазването; информационни и комуникационни технологии в здравеопазването; човешки ресурси в здравеопазването, европейски програми и проекти в здравеопазването и др.). Преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнението на поръчката трябва да имат завършено образование или придобита езикова квалификация по съответния език/съответните езици. Предложените от участникът преводачи, следва да имат най-малко три години професионален опит.

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП на подробна информация за преводачите, които ще извършват преводите, както и информация за професионална компетентност на лицата (с посочване на документ за завършено висше образование, автобиография, документ за владее на езика, в случай че не са завършили филологическо образование). В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, участниците доказват съответствието си с това изискване с представяне на списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионална компетентност на лицата.

**ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ ПО Т. 3.3.3. СЕ ПОПЪЛВА ЧАСТ IV, БУКВА „В“, Т. 6 ОТ ЕЕДОП;**

**3.3.4.** Участникът да прилага системи за управление на качеството (да разполага сертификат за внедрена система за управление на качеството EN ISO 9001:20xx или еквивалентен, с обхват предоставяне на преводачески услуги).

Това обстоятелство се доказва с посочване в ЕЕДОП на информация относно притежавания от участника сертификат EN ISO 9001:20xx с посочване на информация за номера и валидността на сертификата на участникът, органът, който го е издал, както и информация за обхвата му. В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, участниците доказват съответствието си с това изискване с представяне на заверено копие сертификати, издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европейски стандарти от ИА "БСА" или от друг национален орган по акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от Закона за националната акредитация на органи за оценяване на съответствието. Възложителят приема еквивалентни сертификати,

издадени от органи, установени в други държави членки, както и други доказателства за еквивалентни мерки.

#### **ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ Т. 3.3.4. СЕ ПОПЪЛВА ЧАСТ IV, БУКВА „Г“ ОТ ЕЕДОП;**

При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.

#### **4. ИЗПОЛЗВАНЕ НА КАПАЦИТЕТА НА ТРЕТИ ЛИЦА.**

В случай на използване на капацитета на трети лица, участниците попълват част II, буква "В" на ЕЕДОП, като задължително представят за съответните лица надлежно попълнен и подписан от тях ЕЕДОП, в който се посочва информацията, изисквана съгласно:

- т. 1. Информация за участника;
- т. 2. Изисквания към лично състояние на участниците. Основания за отстраняване.
- т. 3 Критерии за подбор, в частта в която е относима за съответното лице

4.1. Участниците могат за конкретната поръчка да се позоват на капацитета на трети лица, независимо от правната връзка между тях, по отношение на критериите, свързани с техническите способности и професионалната компетентност.

4.2. По отношение на критериите, свързани с професионална компетентност, участниците могат да се позоват на капацитета на трети лица само ако лицата, с чиито образование, квалификация или опит се доказва изпълнение на изискванията на възложителя, ще участват в изпълнението на частта от поръчката, за която е необходим този капацитет.

4.3. Когато кандидатът или участникът се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да може да докаже, че ще разполага с техните ресурси, като представи документи за поетите от третите лица задължения.

4.4. Третите лица трябва да отговарят на съответните критерии за подбор, за доказването на които кандидатът или участникът се позовава на техния капацитет и за тях да не са налице основанията за отстраняване от процедурата.

4.5. Възложителят изисква от кандидата или участника да замени посоченото от него трето лице, ако то не отговаря на някое от условията по т. 4.4

4.6. Когато кандидат или участник в процедурата е обединение от физически и/или юридически лица, той може да докаже изпълнението на критериите за подбор с капацитета на трети лица при спазване на условията по т.4.2-4.4.

#### **5. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ**

В случай на използване на подизпълнители, участниците попълват част II, буква "В" на ЕЕДОП, като задължително представят за съответните лица надлежно попълнен и подписан от тях ЕЕДОП, в който се посочва информацията, изисквана съгласно:

- т. 1. Информация за участника;
- т. 2. Изисквания към лично състояние на участниците. Основания за отстраняване.
- т.3 Критерии за подбор, в частта в която е относима за съответното лице

**Важно: Делът на подизпълнителя се посочва от участника, чрез попълване на Част IV, буква „В“, т. 10 от ЕЕДОП-а на участника;**

5.1. Подизпълнителите трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, който ще изпълняват, и за тях да не са налице основания за отстраняване от процедурата.

5.2. Възложителят изисква замяна на подизпълнител, който не отговаря на условията по т.5.1.

5.3. Когато частта от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на изпълнителя или на възложителя, възложителят заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя.

5.4. Разплащанията по 5.3. се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до възложителя чрез изпълнителя, който е длъжен да го предостави на възложителя в 15-дневен срок от получаването му.

5.5 Към искането по т. 5.4. изпълнителят предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

5.6. Възложителят има право да откаже плащане по т.5.3, когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.

5.7. Правилата относно директните разплащания с подизпълнители са посочени в настоящата документация за обществената поръчка и в проекта на договор за възлагане на поръчката.

5.8. Независимо от възможността за използване на подизпълнители отговорността за изпълнение на договора за обществена поръчка е на изпълнителя.

5.9. След сключване на договора и най-късно преди започване на изпълнението му, изпълнителят уведомява възложителя за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата. Изпълнителят уведомява възложителя за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на поръчката.

5.10. Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на договор за обществена поръчка се допуска по изключение, когато възникне необходимост, ако са изпълнени едновременно следните условия: 1. за новия подизпълнител не са налице основанията за отстраняване в процедурата; 2. новият подизпълнител отговаря на критериите за подбор, на които е отговарял предишният подизпълнител, включително по отношение на дела и вида на дейностите, които ще изпълнява, коригирани съобразно изпълнените до момента дейности.

5.11. При замяна или включване на подизпълнител изпълнителят представя на възложителя всички документи, които доказват изпълнението на условията по т.5.10. заедно с копие на договора за подизпълнение или на допълнителното споразумение в тридневен срок от тяхното сключване.

### **РАЗДЕЛ III. СЪДЪРЖАНИЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО НА УЧАСТНИКА (ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА УЧАСТИЕ И ОФЕРТА)**

При подготовката на предложенията си участниците са длъжни да спазват изискванията на възложителя и да се съобразят със всички указания дадени в настоящата документация. Предложението на участниците следва да съдържа:

**1. Заявлението за участие, което включва ЕЕДОП** за участника в съответствие с изискванията на закона и условията на възложителя, а когато е приложимо – ЕЕДОП за всеки от участниците в обединението, което не е юридическо лице, за всеки подизпълнител и за всяко лице, чиито ресурси ще бъдат ангажирани в изпълнението на поръчката с приложени:

- документи за доказване на предприетите мерки за надеждност, когато е приложимо;
- копие от документ, от който да е видно правното основание за създаване на обединението.

**2. Офертата** следва да съдържа:

**2.1. Техническо предложение, по образец от настоящата документация, към което се прилагат:**

- документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата, не е законният представител на участника;
- предложение за изпълнение на поръчката в съответствие с техническите спецификации и изискванията на възложителя;
- декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;
- декларация за срока на валидност на офертата;
- декларация за липса на свързаност по чл.101, ал.11 от ЗОП.
- декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

*Органите, от които участниците могат да получат необходимата информация са НАП, Министерство на околната среда и водите, Агенция по заетостта и Изпълнителна агенция*

## **2.2 Ценово предложение, съдържащо предложението на участника относно цената за изпълнение на поръчката, което се представя в отделен непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.**

Предложената обща цена следва да бъде сбора от сумите за извършване на стандартните и спешни писмени преводи с редакции на страниците и за един час фактически извършени консекутивен и симултанен устни преводи, в български лева, без и с включен ДДС.

В предложените от участника цени, следва да са включени всички разходи, свързани с изпълнение на поръчката. Предложените цени за извършване на всеки един от видовете преводи трябва да са за всички езици, от и на които ще се извършват преводите в изпълнение на обществената поръчка. Предложените цени в български лева трябва да са фиксирани и да не подлежат на промяна за срока на действие на договора.

В цената на договора се включват всички разходи, свързани с качествено изпълнение на поръчката в описания вид и обхват.

Участниците могат да посочват в заявленията за участие или офертите си информация, която смятат за конфиденциална във връзка с наличието на търговска тайна. Когато участниците са се позовали на конфиденциалност, съответната информация не се разкрива от възложителя.

Участниците не могат да се позовават на конфиденциалност по отношение на предложенията от офертите им, които подлежат на оценка.

## **РАЗДЕЛ IV. ПРЕДСТАВЯНЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО (ЗАЯВЛЕНИЕТО/ЯТА ЗА УЧАСТИЕ И ОФЕРТАТА/ТИТЕ).**

Представянето на предложението задължава участника да приеме напълно всички изисквания и условия, посочени в тази документация, при спазване изискванията на ЗОП. Поставянето от страна на участника на условия и изисквания, които не отговарят на обявените в документацията, води до отстраняване на този участник от участие в процедурата.

До изтичане на срока за подаване на предложението, всеки участник може да промени, допълни или оттегли офертата си.

Предложението се подписва от представляващия участника или от надлежно упълномощено/и лице/а, като в предложението се прилага документ за упълномощаване от представляващия участника, съгласно и указаното в настоящата документация (с изключение на изискуемите документи, които обективират лично изявление на конкретно лице/а - представляващ/и участника, и не могат да се подпишат и представят от пълномощника).

Когато за някои от посочените документи е определено, че може да се представят чрез „заверено от участника копие“, за такъв документ се счита този, при който върху копие на документа представляващият участник е поставил гриф „Вярно с оригинала“, собственоръчен подпис със син цвят под заверката и свеж печат в приложимите случаи. Представените образци в документацията за участие и условията, описани в тях, са задължителни за участниците.

***Важно!!! Единният европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) е стандартизиран образец на Агенцията за обществени поръчки и не може да бъде променян, допълван или изменян. Участниците в процедурата следва да го попълнят при спазване на дадените в процедурата указания.***

**Срокът на валидност на офертата трябва да бъде съобразен с определения срок в обявлението за обществената поръчка - 3 (три) месеца от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата и представлява времето, през което участниците са обвързани с условията на представените от тях предложения. Възложителят може да изиска от класираните**

участници да удължат срока на валидност на офертите си до момента на сключване на договора за обществената поръчка.

**Място и срок за подаване на предложението, в което се съдържат заявленията за участие и офертите.**

Желаещите да участват в процедурата за възлагане на обществената поръчка подават лично или чрез упълномощено лице предложенията за участието си в деловодството на Министерството на здравеопазването, на адрес: гр. София - 1000, пл. „Света Неделя” № 5, партерен етаж, всеки работен ден от 09:00 ч. до 17:30 ч. до датата, посочена в обявлението за обществената поръчка.

Ако участникът изпраща **предложението за участие**, чрез препоръчана поща или куриерска служба, разходите са за негова сметка. В този случай той следва да изпрати предложение така, че да обезпечи нейното пристигане на посочения от възложителя адрес преди изтичане на срока за подаване на **предложенията за участие**. Рискът от забава или загубване на предложението е за участника. Възложителят не се ангажира да съдейства за пристигането на предложението на адреса и в срока определен от него. Участникът не може да иска от възложителя съдействия като: митническо освобождаване на пратка; получаване чрез поискване от пощенски клон; взаимодействия с куриери или други.

Предложенията за участие се подават в запечатана непрозрачна опаковка с надпис:

**До Министерство на здравеопазването, гр. София - 1000, пл. „Света Неделя” № 5 предложение за участие в обществена поръчка, с предмет:**

„Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на здравеопазването“

**Наименование, адрес, телефон и по възможност факс и електронен адрес на участника.**

Следното предписание: „**Да не се отваря преди разглеждане от страна на Комисията за оценяване и класиране**”.

До изтичане на срока за получаване на предложения всеки участник може да промени, допълни или оттегли предложението си. Оттеглянето на предложението прекратява понататъшното участие на участника в процедурата. Допълнението и промяната на предложението трябва да отговарят на изискванията и условията за представяне на първоначалната оферта, като върху плика бъде отбелязан и текст „Допълнение/Промяна на предложението /с входящ номер..... за участие в публично състезание по реда на ЗОП с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на здравеопазването“.

**Приемане на предложения/връщане на предложенията:**

При подаване на предложението и приемането ѝ върху опаковката се отбелязва входящ номер, дата и час на постъпване и посочените данни се отбелязват във входящ регистър, за което на приносителя се издава документ.

Предложения, които са представени след крайния срок за получаване или в незапечатан, прозрачен или скъсан плик, се връщат на подателя незабавно. Тези обстоятелства се отбелязват в регистъра по предходния параграф.

Получените предложения се съхраняват в деловодството на Министерството на здравеопазването до деня, определен за отваряне на офертите.

Съгласували:

д-р Адам Персенски, зам. Министър на здравеопазването .....(подпис)

проф. д-р Пламен Кенаров, главен секретар .....(подпис)

д-р Елвира Фотева, директор на дирекция „МДПП“ .....(подпис)

Катя Ивкова, началник на отдел „МД“, дирекция „МДПП“ .....(подпис)

Людмила Василева, директор на дирекция „НРОПЗ“ .....(подпис)

Антон Господинов, началник на отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“ .....(подпис)

Изготвил:

Лъчезар Лазаров, главен юриконсулт в отдел „ОП“, дирекция „НРОПЗ“ .....(подпис)